

ArtBrücken

10.2011 – 03.2015

Liste des événements (non-exhaustif)
Auflistung der Veranstaltung (Auswahl)



2011

07.11.2011

Rencontre d'artistes en Grande Région
[Künstlertreffen in der Großregion](#)

13-18.11.2011

La Maison, Cécile Backès – Cie Les Piétons de la Place des Fêtes (F)
spectacle en français surtitré allemand
tournée dans l'Eurodistrict SaarMoselle
[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)
[Tournee im Eurodistrict SaarMoselle](#)

16.11.2011

Rencontre auteurs, éditeurs, traducteurs dans le cadre du Festival Primeurs
[Treffen Autoren-Verlag-Übersetzer im Rahmen vom Festival Primeurs](#)

16.11.2011

"VorPremiere", Festival Primeurs
Deux textes de Nis-Momme Stockmann mis en espace par Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F) et Olivier Martinaud – Cie Garçon pressé (F)
[Zwei Texte von Nis-Momme Stockmann inszeniert von Leyla- Claire Rabih – Cie Grenier Neuf \(F\) et Olivier Martinaud – Cie Garçon pressé \(F\) als szenische Lesung](#)

18.11.2011

Les Ours dorment enfin, Geneviève Billette
Mise en scène [Inszenierung](#) Compagnie TGNM (F)

2012

29.11. – 02.12.2011

Une Vendeuse d'allumettes (Eine Streichholzverkäuferin), Compagnie L'Escabelle (F)
Le Carreau, Forbach (F)
spectacle en français et en allemand
[Theater in französischer und deutscher Sprache](#)

24.-27.01.2012

L'Intrépide Soldat de plomb, Compagnie Stefan Wey (D)
Le Carreau, Forbach (F)
spectacle en français et en allemand
[Theater in französischer und deutscher Sprache](#)

08-09.02.2012

Violet, Compagnie trois-six-trente (F)
Le Carreau, Forbach (F)
spectacle en langue française, surtitrage en allemand. Navettes Sarrebruck < > Forbach
[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung. Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

28.02.2012

Vaterland, Compagnie Les Piétons de la place des Fêtes (F)
Le Carreau, Forbach (F)
spectacle en langue française, surtitrage en langue allemande
[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

22.05.-27.09.2012

Moïra ! Le Rêve de Marc, TheaterCompagnie Lion (D)
tournée du spectacle bilingue destiné au jeune public, coproduit par ArtBrücken
[Tournee des zweisprachigen Jugendtheaterstückes, Koproduktion von ArtBrücken](#)
- Sarrebruck (22.05.2012)
- Großbiederstroff (31.05.2012)
- Sarreguemines (1.06.2012)
- Saarlouis (11.09.2012)
- Metz (27.09.2012)

24.-26.05.2012

Festival PERSPECTIVES
Le Cirque Invisible, Victoria Chaplin et Jean-Baptiste Thierrée (F)
Le Carreau, Forbach (F)
Navettes gratuites Sarrebruck < > Forbach. 84% des spectateurs ont traversé la frontière pour assister au spectacle
[Kostenloser Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach. 84 % der Besucher aus dem Nachbarland kamen für das Stück](#)

29.05.-01.06.2012

Festival PERSPECTIVES
Rhizikon, Chloé Moglia, Association Rhizome (F)

tournée avec 6 représentations dans des établissements scolaires en France et en Allemagne

[Tournée mit 6 Vorstellungen in Schulen in Deutschland und Frankreich](#)

Christian-von-Mannlich-Gymnasium (Homburg), Lycée Franco-Allemand (Sarrebuck), Lycée Félix Mayer (Creutzwald), Ensemble Scolaire Saint Joseph La Providence (Forbach), Lycée Jean Moulin (Forbach)

31.05.-01.06.2012

Festival PERSPECTIVES

Cendrillon, Joel Pommerat, Compagnie Louis Brouillard (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en langue française, surtitrage en allemand. Navettes gratuites Sarrebuck < > Forbach

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung. Kostenloser Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

05.06.2012

Farben, Véronique Bellegarde (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en langue française, surtitrage en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

09.2012-06.2013

Atelier de théâtre franco-allemand

[Deutsch-französischer Theaterworkshop](#)

16.-19.10.2012

Temps fort transfrontalier destiné au jeune public

[Deutsch-französische Theaterwoche für junges Publikum](#)

Portofino-Ballade, Peter Rinderknecht – Cie Theater en gros et en détail (CH)

spectacle en français et en allemand

[Theater in französischer und deutscher Sprache](#)

Carreau, Forbach (F)

überzweg – Theater am Kästnerplatz (D)

21.11.2012

“VorPremiere”, Festival Primeurs

Projet *Liebe-Wirtschaft / Si je te le disais, ça ne changerait rien* de Falk Richter mis en espace en langue française par Anne Monfort – Cie Day-For-Night (F)

[Projekt Liebe-Wirtschaft / Si je te le disais, ça ne changerait rien von Falk Richter als szenische Lesung von Anne Monfort – Cie Day-For-Night \(F\) inszeniert](#)

27.11.2012

George Dandin, CDNA (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en langue française, surtitrage en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

12.2012-05.2013

ArtBrücken intensifie son partenariat avec le Théâtre National de Sarre : quatre productions de Marguerite Donlon, chorégraphe et directrice artistique de la Donlon Dance Company – Ballet du Théâtre National de Sarre, sont accueillies au Carreau entre décembre 2012 et mai 2013.

[ArtBrücken intensiviert seine Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Staatstheater: Vier Produktionen von Marguerite Donlon, Choreografin und künstlerische Leiterin der Donlon Dance Company – Ballett des Saarländischen Staatstheaters, gastieren zwischen Dezember 2012 und Mai 2013 im Carreau.](#)

06.12.2012

Respekt, Jugendtanzgruppe iMove (D)

Le Carreau, Forbach (F)

2013

10.-11.01.2013

La Grande et fabuleuse histoire du commerce, Compagnie Louis Brouillard (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en langue française, surtitrage en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

16.-17.01.2013

Buddenbrooks, Puppentheater Halle (D)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en langue allemande, surtitrage en français

[Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung](#)

22.-23.01.2013

Rencontres professionnelles franco-germanophones du jeune public #1

[Deutsch-französisches Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst #1](#)

Forbach (F) / Saarbrücken (D)

23.-24.01.2013

J'ai 20 ans, qu'est-ce qui m'attend?, Cie Les Piétons de la Place des fêtes (F)

Le Carreau, Forbach

zweisprachiges Projekt Moselle/Saarland

[Projet bilingue Moselle/Sarre](#)

02.02.2013

L'Enlèvement au Sérail, Saarländisches Staatstheater (D)

Echange de public [Publikumsaustausch](#) Le Carreau / SST

03.-04.02.2013

Werther!, Thalia Theater Hamburg (D)

Le Carreau, Forbach

Le Casino, Sarreguemines

spectacle en langue allemande surtitré en français. Navettes Sarrebruck < > Sarreguemines

[Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung. Shuttleservice Saarbrücken < > Saargemünd](#)

04.02.2013

Elysée63, DIE REDNER (D)

Waldorfschule Saarbrücken, Altenkessel

spectacle bilingue. Navettes Sarrebruck < > Altenkessel

[Zweisprachiges Stück. Shuttleservice Saarbrücken < > Altenkessel](#)

15.02.2013

Un fil à la patte, La Manufacture Cie Jean-Claude Fall (F)

Le Carreau, Forbach

spectacle en langue française surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

19.-21.02.2013

Les Jeunes, David Lescot – Cie du Kaïros (F)

Waldorfschule Altenkessel (D)

spectacle en langue française surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

14.-15.03.2013

Liebe in schwarz/weiß, Donlon Dance Company (D)

Le Carreau, Forbach (F)

Partenariat avec [Partnerschaft mit](#) Donlon Dance Company (DDC)

26.-27.03.2013

Roméo et Juliette, David Bobée – Groupe Rictus (F)

Echange de public [Publikumsaustausch](#) Le Carreau / SST

Navettes Sarrebruck < > Forbach

[Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

03.-05.05.2013

Schwanensee – aufgetaucht, Donlon Dance Company (D)

Le Carreau, Forbach (F)

Partenariat avec [Partnerschaft mit](#) Donlon Dance Company (DDC)

10.-12.05.2013

Casa Azul – inspired by Frida Kahlo, Donlon Dance Company (D)

Le Carreau, Forbach (F)

Partenariat avec [Partnerschaft mit](#) Donlon Dance Company (DDC)

17.05.2013

Festival PERSPECTIVES

Ghost Road, Fabrice Murgia / Cie Artara (B)

Waldorfschule Saarbrücken, Altenkessel

spectacle en français et en anglais surtitré en allemand. Navettes Sarrebruck < > Altenkessel

[Theater in französischer und englischer Sprache mit deutscher Übertitelung. Shuttleservice Saarbrücken < > Altenkessel](#)

18.-19.05.2013

Festival PERSPECTIVES

Die Zauberflöte – Eine Prüfung, Thalías Kompagnons (D)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en allemand surtitré en français. Navettes Sarrebruck < > Forbach

[Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung. Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

22.-24.05.2013

Festival PERSPECTIVES

Kiss and Cry, Michèle Anne de Mey & Jaco van Dormael (B)

Osthalle am Römerkastell, Saarbrücken (D)

spectacle joué en français (une représentation) et en allemand (trois représentations)

[Eine Vorstellung in französischer Sprache, drei Vorstellungen in deutscher Sprache](#)

22.-25.05.2013

Festival PERSPECTIVES

L'après-midi d'un foehn, Cie Non Nova (F)

eli.ja Kirche der Jugend, Saarbrücken

12 représentations [Vorstellungen](#)

spectacle jeune public sans parole joué devant un public francophone et germanophone

[Theater ohne Worte für junges Publikum, vor deutsch- und französischsprachigem Publikum gespielt](#)

23.-25.05.2013

Festival PERSPECTIVES

L'Art de la fugue, Cie Yoann Bourgeois (F)

Le Carreau, Forbach (F)

Navettes Sarrebruck < > Forbach

[Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

05.-07.06.2013

Zirkus der Kuscheltiere, Cie die Pyromantiker (D)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle joué en français (quatre représentations) et en allemand (deux représentations). Navettes vers Forbach

[Viermal in französischer Sprache und zweimal in deutscher Sprache . Shuttleservice nach Forbach](#)

04.10.2013

n.o.w. dance saar

Lo Reà/Le Réel/The Real, Israel Galván (E)

Le Carreau, Forbach (F)

06.10.2013

n.o.w. dance saar

Terrier, Compagnie Cabas (F)

Theaterzelt Tbilisser Platz, Saarbrücken (D)

06.10.2013

n.o.w. dance saar

Cage, Jugendtanzgruppe iMove (D)

Alte Feuerwache, Saarbrücken

Coproduction du Théâtre National de la Sarre et d'ArtBrücken

[Koproduktion des Saarländischen Staatstheaters und ArtBrücken](#)

07.-18.10. 2013

LOOSTIK - festival jeune public franco-allemand #1

[LOOSTIK – deutsch-französisches Festival für junges Publikum #1](#)

07.-08.10.2013

Festival LOOSTIK

Nebensache, Theater en Gros et en Détail (CH)

Le Carreau, Forbach (F)

six représentations en français, deux en allemand

[Sechs Vorstellungen auf Französisch, zwei auf Deutsch](#)

08.-18.10.2013

Festival LOOSTIK

Euleweule, Compagnie Le Septentrion

spectacle franco-allemand pour jeune public. Production ArtBrücken. tournée dans l'Eurodistrict SaarMoselle

[deutsch-französisches Stück für junges Publikum. Produktion ArtBrücken. Tournee im Eurodistrict SaarMoselle](#)

14.-15.10.2013

Festival LOOSTIK

Stereoptik, Cie Stéréoptik (F)

cinq représentations au überzwerg - Theater am Kästnerplatz à Sarrebruck et à Fraulautern

[Fünf Vorstellungen im überzwerg - Theater am Kästnerplatz in Saarbrücken und in Fraulautern](#)

10.2013-04.2014

Atelier de théâtre franco-allemand

[Deutsch-französischer Theaterworkshop](#)

08.11.2013

Les Contes d'Hoffmann, Saarländisches Staatstheater (D)

Echange de public [Publikumsaustausch](#) Le Carreau / SST

13.11.2013

« VorPremiere », Festival Primeurs

Robert Refords Hände selig / Feues les mains de Robert Redford de l'auteure allemande Rebekka Kricheldorf mis en scène par Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F)

[Robert Refords Hände selig / Feues les mains de Robert Redford der deutschen Autorin Rebekka Kricheldorf von Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf \(F\) inszeniert](#)

19.-20.11.2013

Cyrano de Bergerac, Georges Lavaudant (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

17.-18.10.2013

Rausch, Falk Richter & Anouk van Dijk (D)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en allemand surtitré en français. Navettes Sarrebruck < > Forbach

[Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung. Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

2012

22.-23.01.2014

Rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant #2

[Deutsch-französisches Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst #2](#)

22.-23.01.2014

Richard III, Puppentheater Magdeburg (D)

spectacle en allemand surtitré en français

[Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung](#)

11.-12.02.2014

Sur les Traces du ITFO, Michel Laubu & Emili Hufnagel, Cie Turak Théâtre (F)

Le Carreau, Forbach (F)

intégration d'une dimension franco-allemande dans le spectacle

[Deutsch-französische Version](#)

14.-18.02.2014

Euleweule, Compagnie le Septentrion (F)

spectacle bilingue, tournée avec cinq représentations à Bouzonville (F), Metz (F) et Folschviller (F)

[Zweisprachiges Stück, Tournée mit fünf Vorstellungen in Bouzonville \(F\), Metz \(F\) und Folschviller \(F\)](#)

28.02.2014

Werther, Saarländisches Staatstheater (D)

Echange de public [Publikumsaustausch](#) Le Carreau / SST

20.-21.03.2014

Le Faiseur de théâtre, Julia Vidit – Cie Java Vérité (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

24.-25.04.2014

La Grande Guerre, Hotel Modern (NL)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

Table-ronde [Symposium](#) La vie quotidienne en Moselle Est à la veille de la Première Guerre Mondiale / [Der Alltag in der Region Moselle Est vor dem Ersten Weltkrieg](#)

Partenariat [Partnerschaft](#) CFALOR + die Furbacher

23.-24.05.2014

Festival PERSPECTIVES

Me, Myself and Us, Compagnie Tête d'Enfant

Freie Waldorfschule, Saarbrücken-Altenkessel (D)

24.-26.05.2014

Festival PERSPECTIVES

Un dernier pour la route, Collectif AOC (F)

Tbilisser Platz, Saarbrücken (D)

27.-28.05.2014

Festival PERSPECTIVES

Clockwork, Compagnie SISTERS (F)

Alte Feuerwache, Saarbrücken (D)

30.-31.05.2014

Festival PERSPECTIVES

Le Signal du promeneur, Raoul collectif (B)

Alte Feuerwache, Saarbrücken (D)

spectacle en langue française surtitré en allemand

[Stück in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

16.-23.06.2014

Tricksters, Thomas Gourdy – Cie TGNM (F)

spectacle bilingue, tournée avec 9 représentations à Creutzwald (F), Forbach (F) et Folschviller (F)

[Zweisprachiges Stück, Tournée mit 9 Vorstellungen in Creutzwald \(F\), Forbach \(F\) und Folschviller \(F\)](#)

21.09.2014

Cockpit Cuisine, Cie La Bande Passante (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

8.-17.10.2014

LOOSTIK – festival franco-allemand pour jeune public #2

[LOOSTIK – deutsch-französisches Festival für junges Publikum #2](#)

8.-10.10.2014

Festival LOOSTIK

Queue de poissonne, Cie Graine de Vie (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français et en allemand, trois représentations en français et une représentation en allemand, la version allemande étant coproduite par ArtBrücken

[Theater in französischer und deutscher Sprache, drei Vorstellungen auf Französisch und eine Vorstellung auf Deutsch, die deutsche Fassung wurde von ArtBrücken koproduziert](#)

8.-10.10.2014

Festival LOOSTIK

Les Nuits polaires, Cie Les Anges au plafond (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle bilingue

[Zweisprachiges Stück](#)

14.-16.10.2014

Festival LOOSTIK

Hands Up!, Cie Lejo (NL)

tournée avec 7 représentation à Behren-lès-Forbach (F), Saarbrücken (D) et Ludweiler-Lauterbach (D)

[Tournée mit 7 Vorstellungen in Behren-lès-Forbach \(F\), Saarbrücken \(D\) und Ludweiler-Lauterbach \(D\)](#)

16.-17.10.2014

Festival LOOSTIK

Le t de n-1, Cie Les Ateliers du spectacle (F)

überzwerg – Theater am Kästnerplatz, Saarbrücken (D)

spectacle en français et en allemand, une représentation en allemand et deux représentations en français

[Theater in französischer und deutscher Sprache, eine Vorstellung auf Deutsch und zwei Vorstellungen auf Französisch](#)

11.2014-05.2015

Atelier danse franco-allemand

[Deutsch-französischer Tanzworkshop](#)

11.2014-05.2015

Atelier théâtre franco-allemand

[Deutsch-französischer Theaterworkshop](#)

04.11.2014

Guillaume Tell, Cie BVZK (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français et surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

19.11.2014

« VorPremiere », Festival Primeurs

Night by Night, Cie TGNM (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français et surtitré en allemand

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)

« Auris Interna », Liquid Penguin Ensemble (D)

spectacle bilingue, la version bilingue étant coproduite par ArtBrücken

[zweisprachiges Stück, die zweisprachige Fassung wurde von ArtBrücken koproduziert](#)

21.11.2014

Histoires cachées – Gedankengänge, Cie Begat Theater (F)

Saarbrücken (D)

spectacle hors les murs en français et allemand, la version allemande étant coproduite par ArtBrücken

[Site specific theater in deutscher und französischer Sprache, die deutsche Fassung wurde von ArtBrücken koproduziert](#)

11.-12.12.2014

Une Année sans été, Joël Pommerat – Cie Louis Brouillard (F)

Le Carreau, Forbach (F)

spectacle en français et surtitré en allemand, navettes Sarrebruck < > Forbach

[Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung, Shuttleservice Saarbrücken < > Forbach](#)

Partenariat [Partnerschaft](#) CFALOR + die Furbacher

2015

22.-23.01.2015

Rencontres professionnelles franco-germanophones du jeune public #3

[Deutsch-französisches Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst #3](#)

Forbach (F) / Saarbrücken (D)

15.-27.01.2015

Flix, Frédéric Simon

spectacle bilingue, tournée dans l'Eurodistrict SaarMoselle

[Zweisprachiges Stück, Tournee im Eurodistrict SaarMoselle](#)

31.01.2015

L'enfant et les sortilèges, SST (D)

Saarländisches Staatstheater (D)

Echange de public [Publikumsaustausch](#)

En langue française surtitré en allemand

[In französischer Sprache mit deutscher Übertitelung](#)